

Questions on Internal Displacement in Burma to be put to Burmese in Neighbouring Countries

မြန်မာပြည်အတွင်း အဓမ္မဖယ်ရှားမောင်းထုတ်မှုကြောင့် အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံများသို့
ရောက်ရှိနေသည့်မြန်မာနိုင်ငံသားများအတွက် မေးခွန်းများ

This questionnaire is a tool to acquire information about the causes and degree of forced displacement in the parts of Burma not covered by the reports of the Thailand Burma Border Consortium, KHRG, HURFOM, FBR, SHRF et al, which focus mainly on the conflict and post-conflict areas of Eastern Burma.

The questions should be put to Burmese who have recent knowledge of the target area the survey is interested in, namely Magwe, Rangoon, Mandalay, Sagaing, Irrawaddy and the less militarized parts of Pegu Division, as well as Arakan, Kachin and Chin States. A minimum sample would be 50 interviews for each of these States or Divisions, making 400, plus about 30 for Pegu Division. The interviews for each State or Division should cover as wide an area as possible, including towns and rural areas.

The purpose of the survey is to get information about IDPs from these areas that the interviewees know about as well as about the interviewees themselves.

It seeks to assess:

1) the extent to which those interviewed were themselves “internally-displaced persons” -- IDPs -- (as opposed to “economic migrants”) before they crossed from Burma to a neighbouring country.

2) the extent to which other people from the target area are/were IDPs

The results of the survey will contribute to an overview of internal displacement in Burma which will be published by the Internal Displacement Monitoring Centre (formerly the Global IDP Project).

The questionnaire is designed to elicit information about urban as well as rural displacement in Burma. Urban displacement may be caused by evictions for “modernization”, “development” or commercial purposes. In rural areas, the cause may be poverty brought about by compulsory SPDC agricultural plans like the growing of physic nut/castor oil plants, or intensive farming without adequate inputs of fertilizer etc., or may involve landlessness caused by land confiscation. N.B. loss of land does not automatically produce displacement, -- there are many landless people living in their home areas. Other factors contributing to displacement may be forced labour or arbitrary taxation

For population movement to be regarded as forced migration or internal displacement, the element of coercion must be present, whether from conflict, human rights violations, including forced labour, natural disasters or, directly or indirectly, coercive government policies. The questionnaire is designed to identify such “push” factors, as opposed to the

“pull” factors which inspire much “economic migration”, though, clearly, push and pull factors exist together, and there are many grey areas between internal displacement and economic migration.

The questionnaire is divided into 3 sections, -- (1) the interviewees themselves; (2) people they left with (if any) and (3) people they know about.

The questionnaire can be used in individual interviews as well as in group discussions where there are clusters of people from the same general areas.

မြန်မာပြည်အတွင်း အဓမ္မဖယ်ရှားမောင်းထုတ်မှုကြောင့် အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံများသို့ ရောက်ရှိနေသည့်မြန်မာနိုင်ငံသားများအတွက် မေးခွန်းများ

ဤစစ်တမ်းကောက်ယူမှုသည် Thailand Burma Border Consortium၊ KHRG၊ HURFOM၊ FBR၊ SHRF စသည့် အဖွဲ့အစည်းများ၏ မြန်မာပြည်အရှေ့ပိုင်း ပဋိပက္ခနှင့် ဆိုးဝါးသည့်ပဋိပက္ခဖြစ်ပွားနေသည့် ဒေသများအား အဓိကထားတင်ပြသည့် အစီရင်ခံချက်များတွင် မပါဝင်သည့် မြန်မာနိုင်ငံဒေသများအတွင်း ဖြစ်ပွားနေသည့် အတင်းအဓမ္မဖယ်ရှားမောင်းထုတ်မှုနှင့် ပတ်သက်သည့် အကြောင်းတရားနှင့်အတိုင်းအတာကို စုဆောင်းရယူရန် စီစဉ်ထားခြင်း ဖြစ်သည်။

ဤမေးခွန်းများသည် စစ်တမ်း၏ စိတ်ဝင်စားရာဒေသများဖြစ်သော မကွေး၊ ရန်ကုန်၊ မန္တလေး၊ စစ်ကိုင်း၊ ဧရာဝတီတိုင်းများနှင့် ပဲခူးတိုင်း၊ ရခိုင်ပြည်နယ်၊ ကချင်ပြည်နယ်နှင့် ချင်းပြည်နယ်တို့ရှိ စစ်ဖြစ်ပွားမှုမရှိသလောက်နည်းပါးသည့် ဒေသများ၌ အဓမ္မဖယ်ရှားမောင်းထုတ်မှုအကြောင်း ကိုယ်တိုင်သိရှိကြသည့် မြန်မာလူမျိုးများ အတွက်ရည်ရွယ်ပြင်ဆင်ထားခြင်းဖြစ်သည်။ အနည်းဆုံးနမူနာအနေနှင့် ထိုပြည်နယ်နှင့်တိုင်းအလိုက် လူတွေ့မေးမြန်းချက် (၅၀)စီမှရရှိသည့် မေးမြန်းချက် (၄၀၀)နှင့် ပဲခူးတိုင်းအတွက် မေးမြန်းချက် (၃၀)ခန့်တို့ ပေါင်းစပ်မည်ဖြစ်သည်။ မြို့နှင့် ကျေးလက်ဒေသများအပါအဝင် ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းတစ်ခုချင်းစီ၏ အချက်အလက်များကို ပြည့်စုံစွာရရှိစေရန် လူတွေ့မေးမြန်းချက်များကို ဒေသစုံလင်စွာ အတတ်နိုင်ဆုံး ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် လုပ်ဆောင်သွားမည်ဖြစ်သည်။

ဤစစ်တမ်း၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ မေးမြန်းသူနှင့်ဖြေဆိုသူနှစ်ဦးစလုံးသိရှိသည့် ထိုဒေသများမှ အဓမ္မမောင်းထုတ်ခံရသူများ၏ သတင်းအချက်အလက်များရရှိရန်ပင်ဖြစ်သည်။

၎င်းက ရှာဖွေသည့်အကဲဖြတ်မှုများမှာ-

- (၁) ထို မေးမြန်းခံရသူများမှာ ၎င်းတို့ကိုယ်တိုင် မြန်မာနိုင်ငံမှ အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံတစ်ခုသို့ ဖြတ်ကျော်ရောက်ရှိ မလာမီ ပြည်တွင်းအဓမ္မမောင်းထုတ်ခံရသူများဖြစ်ခဲ့ရသည့် အတိုင်းအတာ။ (စီးပွားရေးအရဝင်ရောက်လာသူများနှင့် ဆန့်ကျင်၍)
- (၂) ထိုပစ်မှတ်ထားသည့် ဒေသများမှ အခြားသူများ၏ မောင်းထုတ်ခံရမှုအတိုင်းအတာ။

ဤစစ်တမ်းကောက်ယူမှု၏ ရလဒ်များက မြန်မာနိုင်ငံတွင်း အတင်းအဓမ္မမောင်းထုတ်မှုများ၏ ချုံငုံသုံးသပ်ချက်ကို ပေးအပ်မည်ဖြစ်၍ ၎င်းကို ပြည်တွင်းမောင်းထုတ်ခံရမှုစောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရေးဌာနကြီး Internal Displacement

Monitoring Centre (အမည်ဟောင်းမှာ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ပြည်တွင်းမောင်းထုတ်ခံရသူများစီမံကိန်း အဖွဲ့
Global IDP Project ဖြစ်သည်။)မှ ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်သည်။

ဤစစ်တမ်းသည် မြန်မာပြည်တွင်း မြို့နှင့်ကျေးလက်များအပါအဝင် အဓမ္မမောင်းထုတ်ခံရမှု သတင်းအချက်အလက်များ
ကို ဖော်ထုတ်ရန် ပြင်ဆင်ထားခြင်းဖြစ်သည်။ မြို့ပေါ်ရှိ မောင်းထုတ်မှုများမှာ ခေတ်မီစေရေး၊ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေး (သို့)
ကုန်သွယ်ရေးရည်မှန်းချက်များကြောင့် ဥပဒေအရန်ထုတ်ခြင်းဖြစ်နိုင်၍ ကျေးလက်ဒေသများတွင် သဘာဝ အခွံမာသီး/
ကြက်ဆူပင်များ (သို့မဟုတ်) လုံလောက်သည့် မြေဩဇာစိုက်ထုတ်မှုမရှိသည့် ဆက်တိုက်လယ်ယာ စိုက်ပျိုးရေး စသည်
ဖြင့်၊ (သို့မဟုတ်) မြေယာသိမ်းယူခြင်းစသည့် နအဖ၏ စိုက်ပျိုးရေးစီမံကိန်းများအရ အတင်း အကြပ်စည်းကမ်းချမှတ်
မှုများမှဖြစ်လာသည့် ဆင်းရဲငတ်မွတ်မှုများကြောင့်ဖြစ်နိုင်ပေသည်။ သတိပြုရန်အချက်အနေနှင့် မြေယာဆုံးရှုံးမှုသည်
အလိုလျောက် မောင်းထုတ်ဖယ်ရှားခံရခြင်းကို မဖြစ်စေဘဲ မြေယာမဲ့များစွာတို့သည် ၎င်းတို့၏ဇာတိဒေသများတွင်
နေထိုင်နေကြသည်ကိုတွေ့ရသည်။ အခြား အကြောင်းရင်း များအနေနှင့် မောင်းထုတ်ခံရမှုများမှာ အဓမ္မလုပ်အားပေး
သို့မဟုတ် စိတ်ထင်တိုင်း အခွန်ကောက်ခံ နေမှုများတို့ကြောင့် လည်း ဖြစ်နိုင်သည်။

လူဦးရေတိုးမြှင့်လာမှုသည်လည်း အတင်းအဓမ္မပြောင်းရွှေ့နေထိုင်စေမှု (သို့) မောင်းထုတ်ခံရမှုများ ဖြစ်ပေါ်စေသည်ဟု
မှတ်ယူကြသည်။ ပဋိပက္ခကြောင့်လော၊ အတင်းအဓမ္မလုပ်အားပေး၊ သဘာဝဘေးရန်များကြောင့်လော၊ သို့မဟုတ်
တိုက်ရိုက် (သို့) သွယ်ဝိုက်သည့်နည်းဖြင့် အားပေးဖြစ်ပေါ်စေသည့် အစိုးရ၏ ဖိနှိပ်သည့်မူဝါဒများပါဝင်သည့် လူ့အခွင့်အ
ရေးချိုးဖောက်မှုများကြောင့်လော၊ ထိုဖိအားပေးမှု၏ အဓိကအခြေခံအကြောင်းတရား ရှိရပေမည်။ စစ်တမ်းကို ထို
တွန်းအားပေးသည့် အကြောင်းရင်း၊ ထိုမျှမက ဆန့်ကျင်ဘက်အနေနှင့် စီးပွားရေးအရ ရွှေ့ပြောင်းဝင်ရောက်မှုများကို
စေ့ဆော်သည့် **ဆွဲယူသည့်** အကြောင်းရင်း တို့အား ခွဲခြားသတ်မှတ်ရန် ရေးဆွဲပြင်ဆင်ထားသည်။ သို့စေကာမူ တွန်း
အားပေးခြင်း နှင့် ဆွဲယူခြင်းတို့မှာ ရှင်းလင်းစွာအတူတကွ ဖြစ်ပေါ်တည်ရှိနေကြပေသည်။ ထို့အတူ ပြည်တွင်း အဓမ္မ
မောင်းထုတ်ခံရမှုနှင့် စီးပွားရေးအရပြောင်းရွှေ့ဝင်ရောက်လာမှုတို့အကြား ဆုံးဖြတ်ရခက်စေမည့်အနေအထား များစွာရှိ
နေပေသည်။

ဤစစ်တမ်းကို အခန်း (၃) ခုခွဲထားသည်။ (က) လူတွေ့မေးမြန်းခြင်းခံသူများကိုယ်တိုင်၊ (ခ) ၎င်းတို့နှင့်အတူထွက်လာခဲ့
သူများ (ရှိပါက) နှင့် (ဂ) ၎င်းတို့သိထားသည့်ပုဂ္ဂိုလ်များတို့ဖြစ်သည်။

စစ်တမ်းမေးခွန်းများ QUESTIONNAIRE

PLEASE PUT ANSWERS IN ENGLISH WHERE POSSIBLE

လူတွေ့မေးမြန်းချက်အညွှန်းနံပါတ်။ Interview index No. _____

မေးမြန်းသည့်နေ့စွဲ။ Date of Interview _____

မေးမြန်းသည့်နေရာ။ Place of Interview_____ -

မေးမြန်းသူ၏အမည် (သို့) သညာဂုဏ်။ Name or code of interviewer_____

ဖြေဆိုသူ၏အမည် (သို့) သညာဂုဏ်။ Name or code of interviewee_____

သင့်အကြောင်း YOURSELF

ကျား Man_____ မ Woman_____ အသက် Age_____

Ethnicity_____

၁။ နေရပ်ဇာတိ။ (ပြည်နယ်/တိုင်း၊ မြို့နယ်၊ ရွာ/မြို့) Where is your home place?

State/Division:_____ Township:_____ Village/Town:_____

ဤနေရာမှစ၍ ကွပ်လပ်များတွင် ရှိပါက Y ဟုဖော်ပြ၍၊ မရှိပါက N ဟု ဖြည့်ပေးပါရန်။
Here and throughout, Write Y for yes or N for no in the box

☐ ၂။ ထိုအရပ်တွင်အမြဲနေထိုင်ခြင်းရှိမရှိ။ Have you always lived there?

☐ ၃။ သင်တဦးတည်း ထွက်ခွာလာခြင်းဟုတ်မဟုတ်။ Did you leave alone?

☐ ၄။ မိသားစုနှင့်အတူ ထွက်ခွာခြင်းရှိမရှိ။ Did you leave with your family?

ရှိပါက သင်အပါအဝင် မိသားစုဝင်အရည်အတွက်။ (ဇနီး၊သားသမီး စသည်) Numbers/makeup?

ကျား Men_____ မ Women_____ ကလေး Children_____

☐ ၅။ ယခင်က ထိုအရပ်မှထွက်ခွာရခြင်းရှိမရှိ။ Have you ever had to leave before?

၆။ ထွက်ခွာရသည့်အချိန်။ (ရှိပါက) တကြိမ်မကဖြစ်မဖြစ်။ When? Did it happen more than once?

၇။ ထွက်ခွာရာတွင် ကြာမြင့်သည့်အချိန်။ For how long?

၈။ ထိုအကြိမ်တိုင်း သင်ထွက်သွားသည့်နေရာ။ Where did you go each time?

၉။ နေရပ်တွင်နေထိုင်စဉ် နောက်ဆုံးထွက်ခွာသည့်အချိန်။
When was the last time you were in your home place?

၁၀။ ထွက်ခွာခဲ့ရသည့် အကြောင်းရင်း။ Why did you leave?

- ☐ ငွေပို၍ရှာလိုသည့်အတွက် Wanted to earn more money?
- ☐ သဘာဝဘေးအန္တရာယ်များကြောင့် (ဥပမာ- ရေကြီးခြင်း၊ ငလျင်လှုပ်ခြင်း)
Natural disasters (e.g. flood, earthquake)
- ☐ အဓမ္မလုပ်အားခိုင်းစေမှုကို ရှောင်ရှားလို၍ To avoid forced labour?
- ☐ မုဒိမ်းကျင့်မှု (သို့) အခြားလိင်အရအကြမ်းဖက်စော်ကားမှုကြောင့်
Rape or other forms of sexual violence?
- ☐ အခြားလူ့အခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများကြောင့် Other human rights abuses?
- ☐ အခွန်ကောက်ခံမှု ကြီးမြင့်မှုကြောင့် Heavy taxation?
- ☐ လှုပ်ရှားမှုများအား တားဆီးပိတ်ပင်ခြင်းကြောင့် Restriction of movement?
- ☐ အလုပ်အကိုင်ရှားပါးသည့်အတွက် Lack of work?
- ☐ မိမိ (သို့) မိသားစုစားဝတ်နေရေးဖြည့်ဆည်းပေးနိုင်မှုမရှိသည့်အတွက်
Could not feed myself/ my family?

အခြားအကြောင်းများအရ (သို့) အထက်ပါအကြောင်းရင်းများပေါင်းစပ်မှုကြောင့်
Other reasons, or combination of the above?

၁၁။ အကယ်၍ အလုပ်အကိုင်ရှားပါးမှုကြောင့်ဆိုပါက။ If for lack of work, ask:
လုပ်ကိုင်ခဲ့သောအလုပ်အမျိုးအစား။ What kind of work did you do?

၁၂။ အလုပ်မရှိခဲ့ရခြင်းအကြောင်း။ Why did you not have a job?

၁၃။ အကယ်၍ အိမ်မှထွက်ခွာသည်မှာ မြေယာဆုံးရှုံးမှုကြောင့်ဟုဆိုပါက (ကိုယ်ပိုင်/လုပ်ငန်းမြေ)။

အောက်ပါအကြောင်းရင်းတို့အရ ဖြစ်မဖြစ်မေးရန်။ *If the cause of leaving home was loss of income due to loss of land (their own or the land they worked on), ask if this was due to:*

☐ မြေအသိမ်းခံရ၍ (မည်သည့်ရှည်ရှယ်ချက်ဖြင့်အသိမ်းခံရသည်- လမ်းဖောက်ခြင်း၊ ရေကာတာဆောက်ခြင်း၊ စစ်စခန်းဆောက်လုပ်ခြင်း၊ စသည်) *Land confiscation (if so, ask for what purpose – road, dam, military installation etc.)*

☐ အကြွေးတင်၍ (အဘယ်ကြောင့်ဖြစ်ရသည်- ဥပမာ- ချမှတ်ထားသည့် စိုက်ပျိုးရေးရာထားချက် ပြည့်မီစွာ ပေးသွင်းနိုင်မှုမရှိ၍ (သို့) သီးနှံအသိမ်းခံရခြင်း၊ ဥပမာ- သဘာဝ/ကြက်ဆူဆီပင်များ) *Debt? If so, (ask the cause of the debt – e.g. failure to provide agricultural quotas, or compulsory cropping, e.g. physic/castor oil plants)*

☐ အစိုးရ၏ စိုက်ပျိုးရေးမူဝါဒကြောင့် (ဥပမာ- အလားအလာမရှိသည့် သီးနှံစီမံကိန်း (သို့) စီးပွားဖြစ်သီးနှံများ) *Government agricultural policy (e.g. non-viable crop planning or cash crops)*

☐ ဈေးနှိမ်၍ဝယ်ယူသည့် နှုန်းထား (သို့) အခွန်ကောက်ခြင်းကြောင့် *Ruinous procurement rate or taxation,*

၁၄။ ဖြစ်ပွားရခြင်းမှာ အခြားအကြောင်းများကြောင့်ဖြစ်ပါက။ (ဥပမာ- မြေပိုင်မဟုတ်သူအတွက်၊ အစိုးရ၏ တိုက်ရိုက် (သို့) သွယ်ဝိုက်သည့် အမိန့်များအရ) *If the cause was other, e.g. for non-land owners, ask if this was due (directly or indirectly) to government orders.*

၁၅။ အထက်ပါအချက်များအရ အစိုးရခိုင်းသည်ကိုမဆောင်ရွက်ပါက မည်သို့ဖြစ်နိုင်သည်ကိုဖော်ပြရန်။
Regarding all of the above, what would happen if you did not do what the government told you to do?

၁၆။ အပြစ်ပေးခံရနိုင်သည်ဟုဆိုပါက ယခင်ကအထက်ပါအစိုးရအမိန့်များကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် ငြင်းဆန်သည့်အတွက် အပြစ်ပေးခံရသူရှိမရှိ။

If the answer is that they would be punished, ask if they know people who have been punished for refusing to comply with government orders

☐ ၁၇။ မြို့တွင်နေထိုင်သူဖြစ်ပါက သင့်ကိုအိမ်မှ မောင်းနှင်ထုတ်ခြင်းခံရမှုရှိမရှိ။
If you lived in a town, were you evicted from your home?

၁၈။ ရှိပါက အောက်ပါမည်သည့်အချက်များကြောင့်ဖြစ်ရသည်။ **If yes, was it for:**

- ☐ ခေတ်မီနိုင်ငံတော်စီမံကိန်းကြောင့် A modernization project?
- ☐ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးစီမံကိန်းကြောင့် A development project?
- ☐ စက်မှုဇုန်တည်ဆောက်ရေးကြောင့် An industrial zone?
- ☐ ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသွားစီမံကိန်းကြောင့် A tourism project?
- ☐ ကုန်သွယ်ရေးဆောင်ရွက်မှုကြောင့် (ဥပမာ- အိမ်များကိုဖယ်ရှား၍ မြေကိုရောင်းချခြင်း)
A commercial activity (e.g. pulling down the houses and selling the land)
- ☐ အခြား (ဖော်ပြပေးရန်) Others, please state

အတူထွက်လာခဲ့သည့်အခြားသူများ OTHER PEOPLE WHO LEFT WITH YOU

- ☐ ၁။ မိသားစုဝင်မှအပ အခြားသူများသင်နှင့်အတူထွက်လာခြင်းရှိမရှိ။
Did others, apart from your family, leave with you?

၂။ ရှိပါက လူအရည်အတွက်။ (ယောက်ကျား၊ မိန်းမ၊ ကလေး စသည်)
If yes, how many: ကျား Men _____ မ Women _____ ကလေး Children? _____

၃။ ၎င်းတို့ထွက်ခွာခဲ့ရသည့် အကြောင်းရင်း။ Why did they leave?

- ☐ ငွေပို၍ရှာလိုသည့်အတွက် Wanted to earn more money?
- ☐ သဘာဝဘေးအန္တရာယ်များကြောင့် (ဥပမာ- ရေကြီးခြင်း၊ ငလျင်လှုပ်ခြင်း)
Natural disasters (e.g. flood, earthquake)
- ☐ အဓမ္မလုပ်အားခိုင်းစေမှုကိုရှောင်ရှားလို၍ To avoid forced labour?
- ☐ မုဒိမ်းကျင့်မှု (သို့) အခြားလိင်အရအကြမ်းဖက်စော်ကားမှုကြောင့်
Rape or other forms of sexual violence?
- ☐ အခြားလူ့အခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများကြောင့် Other human rights abuses?
- ☐ အခွန်ကောက်ခံမှု ကြီးမြင့်မှုကြောင့် Heavy taxation?
- ☐ လူပ်ရှားမှုများအား တားဆီးပိတ်ပင်ခြင်းကြောင့် Restriction of movement?

☐ အလုပ်အကိုင်ရှားပါးသည့်အတွက် Lack of work?

☐ ၎င်းတို့ကိုယ်တိုင် (သို့) ၎င်းတို့၏မိသားစုစားဝတ်နေရေးဖြည့်ဆည်းပေးနိုင်မှုမရှိသည့်အတွက်
Could not feed themselves/ their family?

အခြားအကြောင်းများအရ (သို့) အထက်ပါအကြောင်းရင်းများပေါင်းစပ်မှုကြောင့်
Other reasons, or combination of the above?

၄။ အကယ်၍ အလုပ်အကိုင်ရှားပါးမှုကြောင့်ဆိုပါက။ If for lack of work, ask:
လုပ်ကိုင်ခဲ့သောအလုပ်အမျိုးအစား။ What kind of work did they do?

၅။ အလုပ်မရှိခဲ့ရခြင်းအကြောင်း။ Why did they not have a job?

၆။ အကယ်၍ အိမ်မှထွက်ခွာရသည်မှာ မြေယာဆုံးရှုံးမှုကြောင့်ဟုဆိုပါက (ကိုယ်ပိုင်/လုပ်ငန်းမြေ)၊
အောက်ပါအကြောင်းရင်းတို့အရ ဖြစ်မဖြစ်မေးရန်။ If the cause of leaving home was loss of income due
to loss of land (their own or the land they worked on), ask if this was due to:

☐ မြေအသိမ်းခံရ၍ (မည်သည့်ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်အသိမ်းခံရသည်- လမ်းဖောက်ခြင်း၊ ရေကာတာဆောက်ခြင်း၊
စစ်စခန်းဆောက်လုပ်ခြင်း၊ စသည်) Land confiscation (if so, ask for what purpose – road, dam,
military installation etc.)

☐ အကြွေးတင်၍ (အဘယ်ကြောင့်ဖြစ်ရသည်- ဥပမာ- ချမှတ်ထားသည့် စိုက်ပျိုးရေးရာထားချက် ပြည့်မီစွာ
ပေးသွင်းနိုင်မှုမရှိ၍၊ (သို့) သီးနှံအသိမ်းခံရခြင်း၊ ဥပမာ- သဘာဝ/ကြက်ဆူဆီပင်များ)
Debt? If so, (ask the cause of the debt – e.g. failure to provide agricultural quotas, or
compulsory cropping, e.g. physic/castor oil plants)

☐ အစိုးရ၏ စိုက်ပျိုးရေးမူဝါဒကြောင့် (ဥပမာ- အလားအလာမရှိသည့် သီးနှံစီမံကိန်း (သို့) စီးပွားဖြစ်သီးနှံများ)
Government agricultural policy (e.g. non-viable crop planning or cash crops)

☐ ဈေးနှိမ်၍ဝယ်ယူသည့် နှုန်းထား (သို့) အခွန်ကောက်ခြင်းကြောင့်
Ruinous procurement rate or taxation,

၇။ ဖြစ်ပွားရခြင်းမှာ အခြားအကြောင်းများကြောင့်ဖြစ်ပါက။ (ဥပမာ- မြေပိုင်မဟုတ်သူအတွက်၊ အစိုးရ၏ တိုက်ရိုက်
(သို့) သွယ်ဝိုက်သည့် အမိန့်များအရ) If the cause was other, e.g. for non-land owners, ask if this
was due (directly or indirectly) to government orders.

၈။ အထက်ပါအချက်များအရ အစိုးရခိုင်းသည်ကို သူတို့မဆောင်ရွက်ပါက မည်သို့ဖြစ်နိုင်သည်ကို ဖော်ပြရန်။
Regarding all of the above, what would happen if they did not do what the government told them to do?

၉။ အပြစ်ပေးခံရနိုင်သည်ဟုဆိုပါက ယခင်ကအထက်ပါအစိုးရအမိန့်များကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် ငြင်းဆန်သည့်အတွက် အပြစ်ပေးခံရသူရှိမရှိ။
If the answer is that they would be punished, ask if they know people who have been punished for refusing to comply with government orders

☐ ၁၀။ မြို့တွင်နေထိုင်သူဖြစ်ပါက သင့်ကို/သင်တို့ကို အိမ်မှ မောင်းနှင်ထုတ်ခြင်းခံရမှုရှိမရှိ။
If they lived in a town, were they evicted from their home?

၁၁။ ရှိပါက အောက်ပါမည်သည့်အချက်များကြောင့်ဖြစ်ရသည်။ If yes, was it for:

- ☐ ခေတ်မီနိုင်ငံတော်စီမံကိန်းကြောင့် A modernization project?
- ☐ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးစီမံကိန်းကြောင့် A development project?
- ☐ စက်မှုဇုန်တည်ဆောက်ရေးကြောင့် An industrial zone?
- ☐ ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသွားစီမံကိန်းကြောင့် A tourism project?
- ☐ ကုန်သွယ်ရေးဆောင်ရွက်မှုကြောင့် (ဥပမာ- အိမ်များကိုဖယ်ရှား၍ မြေကိုရောင်းချခြင်း)
A commercial activity (e.g. pulling down the houses and selling the land)
- ☐ အခြား (ဖော်ပြပေးရန်) Others, please state

၁၂။ ၎င်းတို့လက်ရှိနေထိုင်သည့်နေရာ။ Do you know where they are now?

မြန်မာပြည်တွင်လက်ရှိ နေထိုင်သေးပါက နေရပ်။

Are they still in Burma (if so, where?)

အကယ်၍ ၎င်းတို့ကျေးလက်ဒေသမှ မြို့ပြသို့ပြောင်းရွှေ့နေထိုင်ပါက နေရပ်။

If they moved from the country to a town, which one?

မြို့ပြမှ ကျေးလက်သို့ပြောင်းရွှေ့နေထိုင်ပါက အသေးစိတ်ဖော်ပြပေးရန်။ မြို့ ----- မှ
ရွှေ့ပြောင်းနေထိုင်သည့် ----- ရွာ (ကျေးလက်) သို့။

If they moved from a town to the country, give details: Town _____
place in the country they moved to _____

တစ်မြို့မှ အခြားတစ်မြို့သို့ပြောင်းရွှေ့ပါက ထို မြို့အမည်များ။ If they moved from one town to
another, give the names of the towns _____

အခြားနိုင်ငံတစ်ခုတွင် ရောက်ရှိနေပါက နိုင်ငံအမည်ဖော်ပြပေးရန်။

If they are now in another country, which one? _____

သိရှိထားသည့်အခြားသူများအကြောင်း OTHER PEOPLE YOU KNOW ABOUT

☐ ၁။ မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း နေအိမ်မှ ရွှေ့ပြောင်းရသည့်သူများအကြောင်းကိုယ်တိုင်သိရှိထားခြင်းရှိမရှိ။ Do you
know about people in Burma who have had to move from their homes?

၂။ ရှိပါက လူအရည်အတွက်။ (ယောက်ကျား၊ မိန်းမ၊ ကလေး စသည်)

If yes, how many: ကျား Men _____ မ Women _____ ကလေး Children? _____

၃။ ၎င်းတို့နေထိုင်ခဲ့သည့် အရပ်။ (ပြည်နယ်/တိုင်း/မြို့နယ်/မြို့/ရွာ)

Where did they live?

State/Division _____ Township _____ Town/Village _____

၄။ ယောက်ျား/မိန်းမ/ကလေးအရည်အတွက်။

How many: Men _____ Women _____ Children? _____

၅။ ထွက်ခွာခဲ့သည့်အချိန်။ (တကြိမ်မကဖြစ်ပါက ရက်စွဲနှင့်တကွဖော်ပြပေးရန်။)

When did they leave? (if more than once, give dates if possible)

၆။ ၎င်းတို့ထွက်ခွာခဲ့ရသည့် အကြောင်းရင်း။ Why did they leave?

☐ ငွေပို၍ရှာလိုသည့်အတွက် Wanted to earn more money?

☐ သဘာဝဘေးအန္တရာယ်များကြောင့် (ဥပမာ- ရေကြီးခြင်း၊ ငလျင်လှုပ်ခြင်း)
Natural disasters (e.g. flood, earthquake)

☐ အဓမ္မလုပ်အားခိုင်းစေမှုကိုရှောင်ရှားလို၍ To avoid forced labour?

☐ မုဒိမ်းကျင့်မှု၊ (သို့) အခြားလိင်အရအကြမ်းဖက်စော်ကားမှုကြောင့်
Rape or other forms of sexual violence?

☐ အခြားလူ့အခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများကြောင့် Other human rights abuses?

☐ အခွန်ကောက်ခံမှု ကြီးမြင့်မှုကြောင့် Heavy taxation?

☐ လှုပ်ရှားမှုများအား တားဆီးပိတ်ပင်ခြင်းကြောင့် Restriction of movement?

☐ အလုပ်အကိုင်ရှားပါးသည့်အတွက် Lack of work?

☐ မိမိ (သို့) မိသားစုစားဝတ်နေရေးဖြည့်ဆည်းပေးနိုင်မှုမရှိသည့်အတွက်
Could not feed themselves/ their family?

အခြားအကြောင်းများအရ (သို့) အထက်ပါအကြောင်းရင်းများပေါင်းစပ်မှုကြောင့်
Other reasons, or combination of the above?

၇။ အကယ်၍ အလုပ်အကိုင်ရှားပါးမှုကြောင့်ဆိုပါက။ If they moved for lack of work, ask:
လုပ်ကိုင်ခဲ့သောအလုပ်အမျိုးအစား။ What kind of work did they do?

၈။ အလုပ်မရှိခဲ့ရခြင်းအကြောင်း။ Why did they not have a job?

၉။ အကယ်၍ အိမ်မှထွက်ခွာရသည်မှာ မြေယာဆုံးရှုံးမှုကြောင့်ဟုဆိုပါက (ကိုယ်ပိုင်/လုပ်ငန်းမြေ)၊
အောက်ပါအကြောင်းရင်းတို့အရ ဖြစ်ပေါ်ပေးရန်။ If the cause of leaving home was loss of income due
to loss of land (their own or the land they worked on), ask if this was due to:

☐ မြေအသိမ်းခံရ၍ (မည်သည့်ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်အသိမ်းခံရသည်- လမ်းဖောက်ခြင်း၊ ရေကာတာဆောက်ခြင်း၊
စစ်စခန်းဆောက်လုပ်ခြင်း၊ စသည်) Land confiscation? (if so, ask for what purpose – road, dam,
military installation etc.)

☐ အကြွေးတင်၍ (အဘယ်ကြောင့်ဖြစ်ရသည်- ဥပမာ- ချမှတ်ထားသည့် စိုက်ပျိုးရေးရာထားချက် ပြည့်မီစွာ
ပေးသွင်းနိုင်မှုမရှိ၍၊ (သို့) သီးနှံအသိမ်းခံရခြင်း၊ ဥပမာ- သဘာဝ/ကြက်ဆူဆီပင်များ)
Debt? If so, (ask the cause of the debt – e.g. failure to provide agricultural quotas, or
compulsory cropping, e.g. physic/castor oil plants)

☐ အစိုးရ၏ စိုက်ပျိုးရေးမူဝါဒကြောင့် (ဥပမာ- အလားအလာမရှိသည့် သီးနှံစီမံကိန်း (သို့) စီးပွားဖြစ်သီးနှံများ)
Government agricultural policy (e.g. non-viable crop planning or cash crops)

☐ ဈေးနှိမ်၍ဝယ်ယူသည့် နှုန်းထား (သို့) အခွန်ကောက်ခြင်းကြောင့်
Ruinous procurement rate or taxation,

၁၀။ ဖြစ်ပွားရခြင်းမှာ အခြားအကြောင်းများကြောင့်ဖြစ်ပါက။ (ဥပမာ- မြေပိုင်မဟုတ်သူအတွက်၊ အစိုးရ၏ တိုက်ရိုက် (သို့) သွယ်ဝိုက်သည့် အမိန့်များအရ) *If the cause was other, e.g. for non-land owners, ask if this was due (directly or indirectly) to government orders.*

၁၁။ အထက်ပါအချက်များအရ အစိုးရခိုင်းသည်ကို မဆောင်ရွက်ပါက မည်သို့ဖြစ်နိုင်သည်ကို ဖော်ပြရန်။
Regarding all of the above, what would happen if they did not do what the government told them to do?

☐ ၁၂။ အပြစ်ပေးခံရနိုင်သည်ဟုဆိုပါက ယခင်ကအထက်ပါအစိုးရအမိန့်များကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ရန် ငြင်းဆန်သည့်အတွက် အပြစ်ပေးခံရသူရှိမရှိ။ **If the answer is that they would be punished, do they know people who have been punished for refusing to comply with government orders**

☐ ၁၃။ မြို့တွင်နေထိုင်သူဖြစ်ပါက ၎င်းတို့ကိုအိမ်မှ မောင်းနှင်ထုတ်ခြင်းခံရမှုရှိမရှိ။
If they lived in a town, were they evicted from their home?

၁၄။ ရှိပါက အောက်ပါမည်သည့်အချက်များကြောင့်ဖြစ်ရသည်။ **If so, was it for:**

☐ ခေတ်မီနိုင်ငံတော်စီမံကိန်းကြောင့် **A modernization project?**

☐ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးစီမံကိန်းကြောင့် **A development project?**

☐ စက်မှုဇုန်တည်ဆောက်ရေးကြောင့် **An industrial zone?**

☐ ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသွားစီမံကိန်းကြောင့် **A tourism project?**

☐ ကုန်သွယ်ရေးဆောင်ရွက်မှုကြောင့် (ဥပမာ- အိမ်များကိုဖယ်ရှား၍ မြေကိုရောင်းချခြင်း)
A commercial activity (e.g. pulling down the houses and selling the land)

☐ အခြား (ဖော်ပြပေးရန်) **Others, please state**

၁၅။ ၎င်းတို့လက်ရှိနေထိုင်သည့်နေရာ။ **Do you know where they are now?**

မြန်မာပြည်တွင်လက်ရှိ နေထိုင်သေးပါက နေရပ်။

Are they still in Burma (if so, where?)_____

အကယ်၍ ၎င်းတို့ကျေးလက်ဒေသမှ မြို့ပြသို့ပြောင်းရွှေ့နေထိုင်ပါက နေရပ်။

If they moved from the country to a town, which one?_____

မြို့ပြမှ ကျေးလက်သို့ပြောင်းရွှေ့နေထိုင်ပါက အသေးစိတ်ဖော်ပြပေးရန်။ မြို့ ----- မှ
ရွှေ့ပြောင်းနေထိုင်သည့် ----- ရွာ (ကျေးလက်) သို့။

If they moved from a town to the country, give details: Town _____
place in the country they moved to _____

တစ်မြို့မှ အခြားတစ်မြို့သို့ပြောင်းရွှေ့ပါက ထို မြို့အမည်များ။ If they moved from one town to
another, give the names of the towns _____

အခြားနိုင်ငံတစ်ခုတွင် ရောက်ရှိနေပါက နိုင်ငံအမည်ဖော်ပြပေးရန်။

If they are now in another country, which one? _____